

CA1
EA10
77T31
EXF
DOCS

CANADA



TREATY SERIES 1977 No. 31 RECUEIL DES TRAITÉS

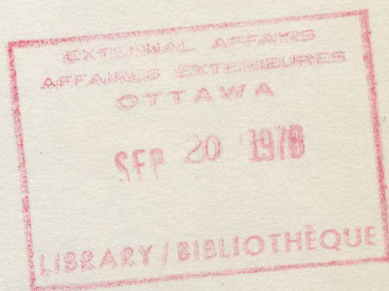
AIR

Agreement between CANADA and the POLISH PEOPLE'S
REPUBLIC (with Exchange of Notes)

Ottawa, May 14, 1976

In force provisionally May 14, 1976

In force definitively October 28, 1977



AIR

Accord entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE
POLOGNE (avec Échange de notes)

Ottawa, le 14 mai 1976

En vigueur provisoirement le 14 mai 1976

En vigueur définitivement le 28 octobre 1977

43 280-728

43 280-729

61309 98171



CANADA

TREATY SERIES 1977 No. 31 RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Agreement between CANADA and the POLISH PEOPLE'S
REPUBLIC (with Exchange of Notes)

Ottawa, May 14, 1976

In force provisionally May 14, 1976

In force definitively October 28, 1977

AIR

Accord entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE
POLOGNE (avec Échange de notes)

Ottawa, le 14 mai 1976

En vigueur provisoirement le 14 mai 1976

En vigueur définitivement le 28 octobre 1977

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC

THE Government of Canada and the Government of the Polish People's Republic, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

BEING parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago, on the 7th day of December, 1944,⁽¹⁾

DESIRING to conclude an Agreement on air transport between and beyond their respective territories,

HAVE agreed as follows:

ARTICLE I

For the purpose of this Agreement, unless otherwise stated, the terms:

- (a) "Aeronautical Authorities" means, in the case of Canada, the Minister of Transport and the Canadian Transport Commission and, in the case of the Polish People's Republic, the Minister for Transport, or in both cases, any other authority or person empowered to perform the functions now exercised by the said authorities;
- (b) "Agreed services" means scheduled air services on the routes specified in the Annex to this Agreement for the transport of passengers, cargo and mail, separately or in combination;
- (c) "Agreement" means this Agreement, the Annex attached thereto, and any amendments thereto;
- (d) "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the 7th day of December, 1944;
- (e) "Designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Articles III and IV of this Agreement;
- (f) "Territory", "Air Service", "International Air Service", "Airline" and "Stop for non-traffic purposes" have the meaning respectively assigned to them in Articles 2 and 96 of the Convention.

⁽¹⁾Treaty Series No. 1944/36

ACCORD SUR LE TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE

LE Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République populaire de Pologne, appelés ci-après les Parties contractantes,

ÉTANT tous les deux Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944,⁽¹⁾

DÉSIRANT conclure un Accord sur le transport aérien entre leurs territoires respectifs et au-delà,

SONT convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

Aux fins du présent Accord, sauf dispositions contraires:

- a) «Autorités aéronautiques» signifie, dans le cas du Canada, le ministre des Transports et la Commission canadienne des transports et, dans le cas de la République populaire de Pologne, le ministre des Transports ou, dans les deux cas, toute autre autorité ou personne habilitée à exercer les fonctions qu'exercent actuellement lesdites autorités;
- b) «Services convenus» signifie les services aériens réguliers pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier, de façon séparée ou combinée, sur les routes spécifiées dans l'Annexe jointe au présent Accord;
- c) «Accord» signifie le présent Accord, l'Annexe qui l'accompagne et toute modification qui peut y être apportée;
- d) «Convention» signifie la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944;
- e) «Entreprise désignée» signifie une entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée conformément aux Articles III et IV du présent Accord;
- f) «Territoire», «Service aérien», «Service aérien international», «Entreprise de transport aérien» et «Escales non commerciales» ont la signification qui leur est attribuée dans les Articles 2 et 96 de la Convention.

⁽¹⁾ Recueil des traités n° 1944/36

ARTICLE II

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights for the conduct of international air services by the airline designated by the other Contracting Party:

- (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- (c) to make stops in the said territory at the points named on the routes specified in the Annex for the purpose of taking up and discharging international traffic in passengers, cargo and mail, separately or in combination.

2. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

ARTICLE III

Each Contracting Party shall have the right to designate by diplomatic note an airline to operate the agreed services on any route specified in the Annex for such a Contracting Party and to substitute another airline for that previously designated.

ARTICLE IV

1. Following receipt of a notice of designation or of substitution pursuant to Article III, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, consistent with its laws and regulations, grant with a minimum of delay to an airline so designated the appropriate authorizations to operate the agreed services.

2. Upon receipt of such authorizations the airline may begin at any time to operate the agreed services, in whole or in part, provided that the tariffs established in accordance with the provisions of Article XII of this Agreement are in force in respect of such services.

ARTICLE V

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to withhold the authorizations referred to in Article IV with respect to an airline designated by the other Contracting Party, to revoke such authorizations or impose on them conditions, temporarily or permanently:

- (a) in the event of failure by such airline to qualify before the aeronautical authorities of that Contracting Party under the laws and regulations applied by these authorities in conformity with the Convention;
- (b) in the event of failure by such airline to comply with the laws and regulations of that Contracting Party;

ARTICLE II

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits suivants pour l'exploitation de services aériens internationaux par l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante:

- a) survoler, sans y atterrir, le territoire de l'autre Partie contractante;
- b) faire des escales non commerciales dans ledit territoire, et
- c) faire des escales dans ledit territoire, aux points mentionnés sur les routes spécifiées dans l'Annexe, afin d'y embarquer et d'y débarquer des passagers, des marchandises et du courrier transportés en trafic international, de façon séparée ou combinée.

2. Rien dans le paragraphe 1 du présent Article ne sera considéré comme conférant à l'entreprise de transport aérien de l'une des Parties contractantes le privilège d'embarquer, dans le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou location, à un autre point du territoire de l'autre Partie contractante.

ARTICLE III

Chaque Partie contractante aura le droit de désigner, par note diplomatique, une entreprise de transport aérien pour l'exploitation des services convenus sur toute route spécifiée dans l'Annexe pour cette Partie contractante et de remplacer une entreprise antérieurement désignée par une autre.

ARTICLE IV

1. Dès réception d'un avis de désignation ou de remplacement émis par l'une des Parties contractantes aux termes de l'Article III, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, conformément aux lois et règlements de cette dernière, accorderont dans les meilleurs délais les autorisations nécessaires à l'exploitation des services convenus.

2. Sur réception de ces autorisations, l'entreprise de transport aérien peut commencer en tout temps à exploiter les services convenus en tout ou en partie, à condition que les tarifs établis conformément aux dispositions de l'Article XII du présent Accord soient en vigueur à l'égard de ces services.

ARTICLE V

1. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes auront le droit de refuser, d'annuler ou d'assortir de conditions, temporairement ou de façon permanente, les autorisations mentionnées à l'Article IV à l'égard de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante:

- a) si l'entreprise en cause ne peut convaincre les autorités aéronautiques de ladite Partie contractante qu'elle satisfait aux lois et règlements appliqués par ces autorités conformément à la Convention;
- b) si l'entreprise en cause ne se conforme pas aux lois et règlements de ladite Partie contractante;

- (c) in the event that they are not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or its nationals; and
- (d) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless immediate action is essential to prevent infringement of the laws and regulations referred to above, the rights enumerated in paragraph 1 of this Article shall be exercised only after consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Unless otherwise agreed by the Contracting Parties, such consultations shall begin within a period of sixty (60) days from the date the other Contracting Party receives the request.

ARTICLE VI

1. The laws, regulations and procedures of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft shall be complied with by the designated airline of the other Contracting Party upon entrance into, departure from and while within the said territory.

2. The laws and regulations of one Contracting Party respecting entry, clearance, transit, immigration, passports, customs and quarantine shall be complied with by the designated airline of the other Contracting Party and by or on behalf of its crews, passengers, cargo and mail upon transit of, admission to, departure from and while within the territory of such a Contracting Party.

ARTICLE VII

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services on the routes specified in the Annex to this Agreement provided that such certificates or licences were issued or rendered valid pursuant to and in conformity with the standards established under the Convention. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.

2. If the privileges or conditions of the licences or certificates referred to in paragraph 1 above, issued by the aeronautical authorities of one Contracting Party to any person or designated airline operating the agreed services on the routes specified in the Annex to this Agreement, should permit a difference from the standards established under the Convention, and which difference has been filed with the International Civil Aviation Organization, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request consultations with the aeronautical authorities of that Contracting Party with a view to satisfying themselves that the practice in question is acceptable to them. Failure to reach a satisfactory agreement in matters regarding flight safety will constitute grounds for the application of Article V, in other cases Article XX applies.

- c) si la preuve n'a pas été faite qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise en cause sont entre les mains de la Partie contractante désignant l'entreprise ou de ses ressortissants, et
- d) si, dans l'exploitation des services, l'entreprise en cause enfreint de toute autre manière les conditions énoncées dans le présent Accord.

2. A moins qu'il ne soit indispensable de prendre des mesures immédiates pour empêcher des infractions aux lois et règlements mentionnés ci-dessus, les droits énumérés au paragraphe 1 du présent Article ne seront exercés qu'après consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. Sauf entente contraire entre les Parties contractantes, ces consultations commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date à laquelle l'autre Partie contractante aura reçu la demande.

ARTICLE VI

1. Les lois, règlements et pratiques de l'une des Parties contractantes régissant, sur son territoire, l'entrée ou la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ainsi que l'exploitation et le pilotage de ces aéronefs devront être observés par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur du territoire de la première Partie contractante.

2. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes relatifs aux formalités d'entrée, de congé, de transit, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine devront être observés par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante, par ses équipages et ses passagers et pour les marchandises et le courrier en transit à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur du territoire de cette Partie contractante.

ARTICLE VII

1. Les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences décernés ou validés par une des Parties contractantes et encore en vigueur seront reconnus comme valides par l'autre Partie contractante pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord, à condition que ces certificats, brevets et licences aient été décernés ou validés conformément aux normes établis en vertu de la Convention. Chaque Partie contractante se réserve le droit, toutefois, de refuser de reconnaître aux fins de vols effectués au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et licences accordés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

2. Si les privilèges ou conditions des brevets, certificats ou licences mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus qui ont été délivrés par les autorités aéronautiques d'une des Parties contractantes à toute personne ou entreprise de transport aérien désignée exploitant les services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord permettent une dérogation aux normes établies par la Convention et si cette dérogation a été notifiée à l'Organisation de l'aviation civile internationale, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante peuvent demander à consulter les autorités aéronautiques de la première Partie contractante afin de s'assurer que la pratique en question leur est acceptable. A défaut d'une entente satisfaisante sur les questions relatives à la sécurité des vols, il y aura lieu d'appliquer l'Article V, l'Article XX s'appliquant aux autres cas.

ARTICLE VIII

1. The charges imposed in the territory of either Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities on the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party shall not be higher than those imposed on aircraft of a national airline engaged in similar international air services.

2. Neither of the Contracting Parties shall give a preference to its own or any other airline over the airline of the other Contracting Party in the application of its customs, immigration, quarantine and similar regulations or in the use of airports, airways and air traffic services and associated facilities under its control.

ARTICLE IX

1. There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the routes specified in the Annex.

2. In operating the agreed services, the airline of each Contracting Party shall take into account the interest of the airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same route.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear reasonable relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objectives the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail between the territories of the Contracting Parties.

4. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and discharged at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principle that capacity shall be related to:

- (a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
- (c) the requirements of through airline operation.

5. The capacity to be provided on the specified routes, i.e. frequency of services and type of aircraft, shall be agreed between the designated airlines in accordance with the principles laid down in this Article and subject to the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties. In the absence of an agreement between the designated airlines, the matter shall be referred to the aeronautical authorities of the

ARTICLE VIII

1. Les droits imposés dans le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes pour l'utilisation des aéroports et autres installations aériennes par les aéronefs de l'entreprise de transports aérien désignée de l'autre Partie contractante ne seront pas plus élevés que ceux qui sont imposés aux aéronefs d'une entreprise nationale de transport aérien qui assure des services internationaux analogues.

2. Aucune des Parties contractantes n'accordera la préférence à sa propre entreprise ou à toute autre entreprise de transport aérien par rapport à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante dans l'application de ses règlements régissant les douanes, l'immigration, la quarantaine et autres services du genre, non plus que dans l'utilisation des aéroports, des voies aériennes, des services de circulation et des installations correspondantes sous son contrôle.

ARTICLE IX

1. Les entreprises de transport aérien des deux Parties contractantes jouiront du même traitement équitable quant à l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe.

2. Dans l'exploitation des services convenus, l'entreprise de transport aérien de chaque Partie contractante tiendra compte des intérêts de l'entreprise de transport aérien de l'autre Partie contractante, de façon à ne pas nuire à la bonne marche des services que celle-ci assure sur la totalité ou sur une partie de la même route.

3. Les services convenus assurés par les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes seront raisonnablement axés sur les besoins du public en matière de transport sur les routes spécifiées et auront pour objectifs fondamentaux d'assurer, selon un coefficient de charge raisonnable, une capacité suffisante pour répondre aux besoins courants et aux prévisions raisonnables en matière de transport des passagers, des marchandises et du courrier entre les territoires des Parties contractantes.

4. Le transport des passagers, des marchandises et du courrier qui sont embarqués ou débarqués à des points situés sur les routes spécifiées dans les territoires d'États autres que celui qui a désigné l'entreprise de transport aérien sera assuré conformément aux principes généraux voulant que la capacité soit en rapport avec:

- a) les exigences du trafic à destination et en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien;
- b) les exigences du trafic de la région que traverse l'entreprise de transport aérien, compte tenu des autres services de transport établis par les entreprises de transport aérien des États qui forment la région, et
- c) les exigences de l'exploitation des services aériens directs.

5. La capacité à fournir sur les routes spécifiées, c'est-à-dire la fréquence des services et les types d'aéronefs utilisés, sera déterminée d'un commun accord par les entreprises de transport aérien désignées, conformément aux principes énoncés dans le Présent Article et sous réserve de l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes. A défaut d'accord entre les entreprises de transport aérien désignées, le problème sera soumis aux autorités aéronautiques des Parties contractantes qui

Contracting Parties which will endeavour to resolve the problem, if necessary, pursuant to Article XVIII of this Agreement. Pending an arrangement either at the airline level or between the aeronautical authorities the status quo shall be maintained.

ARTICLE X

1. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall provide each other with monthly statements of statistics, on a quarterly calendar basis, including all information required to determine the amount of traffic carried over the routes specified in the Annex and the initial origins and final destinations of such traffic.

2. The details of the statistical data to be provided and the methods by which such data shall be provided by one Party to the other, shall be agreed upon between the aeronautical authorities and implemented not later than three (3) months after the designated airline of one or both of the Contracting Parties commence operations, in whole or in part, of the agreed services.

3. Failure to reach a satisfactory agreement regarding the supply of statistics may, at the discretion of either Contracting Party, constitute grounds for the application of Article XVIII of the Agreement.

ARTICLE XI

1. Each Contracting Party shall on a basis of reciprocity exempt the designated airline of the other Contracting Party to the fullest extent possible under its national law from import restrictions, customs duties, excise taxes, inspection fees and other national duties and charges on aircraft, fuel, lubricating oils, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular aircraft equipment, aircraft stores (including liquor, tobacco and other products destined for sale to passengers in limited quantities during the flight) and other items intended for use or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft of the designated airline of such other Contracting Party operating the agreed services, as well as usual publicity material distributed without charge by that designated airline.

2. The immunities granted by this Article shall apply to the items referred to in paragraph 1 of this Article:

- (a) introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of the designated airline of the other Contracting Party;
- (b) retained on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party;
- (c) taken on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and intended for use in operating the agreed services;

whether or not such items are used or consumed wholly within the territory of the Contracting Party granting the immunity, provided such items are not alienated in the territory of the said Contracting Party.

essaieront alors de le résoudre conformément aux dispositions de l'Article XVIII du présent Accord. Dans l'attente de mesures prises par les entreprises de transport aérien ou par les autorités aéronautiques entre elles, le statu quo sera maintenu.

ARTICLE X

1. Sur une base trimestrielle, les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes feront parvenir à l'autre Partie contractante des relevés statistiques mensuels où figureront tous les renseignements requis pour déterminer le volume du trafic sur les routes spécifiées dans l'Annexe ainsi que les points d'origine réelle et de destination finale de ce trafic.

2. La nature des données statistiques à transmettre et les méthodes suivant lesquelles ces données seront fournies à une Partie par l'autre Partie seront déterminées d'un commun accord par les autorités aéronautiques des deux Parties et les mesures convenues devront être appliquées au plus tard trois (3) mois après la date à laquelle l'entreprise désignée d'une ou des Parties contractantes aura commencé l'exploitation de l'ensemble ou d'une partie des services convenus.

3. Le fait de ne pouvoir conclure une entente satisfaisante au sujet de l'échange des statistiques pourra, au gré de l'une ou l'autre des Parties contractantes, constituer un motif justifiant l'application de l'Article XVIII du présent Accord.

ARTICLE XI

1. Chaque Partie contractante, sur une base de réciprocité, exemptera l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante, dans toute la mesure où sa législation nationale le permet, des restrictions à l'importation, des droits de douane, des taxes d'accise, des frais d'inspection et des autres droits et taxes nationaux sur les aéronefs, les carburants, les huiles lubrifiantes, les fournitures techniques consommables, les pièces de rechange y compris les moteurs, l'équipement normal des aéronefs, les provisions (y compris les boissons, le tabac et autres produits destinés à la vente en quantité limitée aux passagers durant le vol), et les autres articles qui doivent être utilisés ou sont utilisés uniquement pour l'exploitation ou l'entretien des aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante assurant les services convenus, de même que le matériel publicitaire courant distribué gratuitement par cette entreprise désignée.

2. Les exemptions accordées en vertu du présent Article s'appliqueront aux objets visés au paragraphe 1 du présent Article lorsqu'ils seront:

- a) introduits dans le territoire de l'une des Parties contractantes par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante ou pour son compte;
- b) conservés à bord d'aéronefs de l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes au moment de l'arrivée dans le territoire de l'autre Partie contractante ou au départ dudit territoire;
- c) pris à bord d'aéronefs de l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie contractante et destinés à être utilisés dans le cadre de l'exploitation des services convenus;

que ces objets soient ou non utilisés ou consommés entièrement à l'intérieur du territoire de la Partie contractante qui accorde l'exemption, à condition que ces objets ne soient pas aliénés dans le territoire de ladite Partie contractante.

ARTICLE XII

1. The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and, where it is deemed suitable, the tariffs of other airlines for any part of the specified route. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions of this Article.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall be agreed upon between the designated airlines of the Contracting Parties; such agreement shall be reached, whenever possible, through the rate-fixing procedures of the international body which formulates proposals in this matter.

3. The tariffs so agreed shall be submitted to the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least forty-five (45) days before the proposed date of their introduction; in special cases, a shorter period may be accepted by the aeronautical authorities. If within thirty (30) days from the date of submission the aeronautical authorities of one Contracting Party have not notified the aeronautical authorities of the other Contracting Party that they are dissatisfied with the tariff submitted to them, such tariff shall be considered to be acceptable and shall come into effect on the expiration of the forty-five (45) day period mentioned above. In the event that a shorter period for the submission of a tariff is accepted by the aeronautical authorities, they may also agree that the period for giving notice of dissatisfaction be less than thirty (30) days.

4. If a tariff cannot be established in accordance with the provisions of paragraph 2 above, or, if during the period applicable in accordance with paragraph 3 above a notice of dissatisfaction has been given, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by agreement between themselves.

5. If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph 3 of this Article or on the determination of any tariff under paragraph 4, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article XX of this Agreement.

6. (a) No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the provisions of paragraph 3 of Article XX of this Agreement.

(b) When tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article, those tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article or Article XX of this Agreement.

ARTICLE XIII

1. The rules and procedures relating to the sale of air transportation by the designated airline of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall be mutually agreed upon by both designated airlines subject to the approval of the appropriate authorities of both Contracting Parties.

ARTICLE XII

1. Les tarifs applicables aux services convenus seront fixés à des taux raisonnables, compte tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment les frais d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice raisonnable, les caractéristiques de chaque service (comme les normes de vitesse et de confort) et, s'il y a lieu, les tarifs appliqués par d'autres entreprises sur toute partie de la route spécifiée. Ces tarifs seront fixés conformément aux dispositions suivantes du présent Article.

2. Les tarifs mentionnés au paragraphe 1 du présent Article seront fixés d'un commun accord par les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes; on se servira à cette fin, lorsque c'est possible, des méthodes de tarification établies par l'organisme international chargé de formuler des proposition à cet effet.

3. Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes au moins quarante-cinq (45) jours avant la date proposée pour leur entrée en vigueur; les autorités aéronautiques pourront accepter un délai plus court dans des cas particuliers. Si, dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de la présentation, les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes n'ont pas fait savoir aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante qu'elles ne sont pas satisfaites des tarifs qui leur ont été présentés, ces tarifs seront considérés comme acceptables et entreront en vigueur à l'expiration du délai de quarante-cinq (45) jours susmentionné. Si elles acceptent un délai plus court pour la présentation des tarifs, les autorités aéronautiques peuvent également convenir que le délai dans lequel l'avis d'insatisfaction doit être donné sera de moins de trente (30) jours.

4. Si un tarif ne peut être fixé conformément aux dispositions du paragraphe 2 ci-dessus, ou si, pendant la période applicable conformément au paragraphe 3 ci-dessus, un avis d'insatisfaction a été donné, les autorités aéronautiques des Parties contractantes essaieront de fixer le tarif d'un commun accord.

5. Si les autorités aéronautiques ne peuvent se mettre d'accord sur un tarif qui leur a été soumis en vertu du paragraphe 3 du présent Article ou sur un tarif qu'elles devaient fixer conformément au paragraphe 4, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'Article XX du présent Accord.

6. a) Aucun tarif n'entrera en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes n'en sont pas satisfaites, exception faite des dispositions du paragraphe 3 de l'Article XX du présent Accord.
- b) Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent Article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été établis conformément aux dispositions du présent Article ou de l'Article XX du présent Accord.

ARTICLE XIII

1. Les règles et pratiques relatives à la vente de titres de transport aérien par l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie contractante seront fixées d'un commun accord par les deux entreprises de transport aérien désignées, sous réserve de l'approbation des autorités compétentes des deux Parties contractantes.

2. Each Contracting Party grants to the designated airline of the other Contracting Party the right of free transfer of funds obtained by each in the normal course of its operations on the basis of the exchange rates applicable for current payments on the day of payment and shall be subject only to the respective foreign currency regulations applicable to all countries in like circumstances. The transfer of funds shall not be subject to any charges except those normally collected by banks for such operations.

ARTICLE XIV

Income or profits from the operation of an aircraft in international traffic derived by the designated airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, shall be exempt from any income tax and all other taxes on profits imposed by that other Contracting Party.

ARTICLE XV

The designated airline of each Contracting Party shall be granted the right to station representatives and staff required for the operation of the agreed services in the territory of the other Contracting Party. Such representatives and staff shall be nationals of Canada and Poland and their location and number shall be agreed upon through consultations between the designated airlines of both Contracting Parties and shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties. Such representatives and staff shall observe the laws and regulations in force of the other Contracting Party.

ARTICLE XVI

1. The crew members of an aircraft of the designated airline of either Contracting Party flying on the specified route shall be nationals of their countries. In case the designated airline of one Contracting Party deems it desirable to utilize crew members being nationals of third countries for the operation of agreed services, it can do so after approval of the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

2. The crews of an aircraft of the designated airline of one Contracting Party shall, on the basis of reciprocity and as scheduling of the agreed services requires, be permitted temporary sojourn in the territory of the other Contracting Party.

ARTICLE XVII

The provisions set out in Articles VI, VII, VIII, XI, XIII, XIV and XVI of this Agreement shall be applicable also to charter and other non-scheduled flights operated by an airline of one Contracting Party into or from the territory of the other Contracting Party and to the airline operating such flights.

ARTICLE XVIII

In a spirit of close cooperation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and its Annex.

2. Chaque Partie contractante accorde à l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante le droit de transférer librement les fonds provenant de ses opérations courantes aux taux de change en vigueur pour les paiements courants le jour du versement, ces transferts n'étant soumis qu'aux règlements respectifs des Parties sur le contrôle des changes, applicables à tous les pays dans des circonstances semblables. Les transferts de fonds ne seront assujettis à aucune taxe, sauf celles que les banques perçoivent normalement pour ces transactions.

ARTICLE XIV

Les revenus ou bénéfices provenant de l'exploitation d'aéronefs en trafic international par l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie contractante seront exemptés de l'impôt sur le revenu et de toute autre taxe sur les bénéfices pouvant être imposés par cette autre Partie contractante.

ARTICLE XV

L'entreprise désignée de chacune des Parties contractantes sera autorisée à poster les représentants et les employés nécessaires à l'exploitation des services convenus dans le territoire de l'autre Partie contractante. Lesdits représentants et employés seront des ressortissants du Canada et de la Pologne; leur nombre et le lieu de leur affectation seront déterminés par voie de consultations entre les entreprises désignées des deux Parties contractantes et seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes. Lesdits représentants et employés observeront les lois et règlements de l'autre Partie contractante.

ARTICLE XVI

1. Les membres d'équipage des aéronefs de l'entreprise désignée de l'une ou l'autre Partie contractante qui effectuent un vol sur une route spécifiée seront citoyens de leurs pays respectifs. L'entreprise désignée d'une Partie contractante qui juge nécessaire de faire appel à des ressortissants de pays tiers pour l'exploitation de services convenus pourra le faire après avoir reçu l'approbation des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

2. Sur une base de réciprocité et selon les exigences du calendrier des services convenus, les membres d'équipage de l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes pourront séjourner temporairement dans le territoire de l'autre Partie contractante.

ARTICLE XVII

Les dispositions énoncées aux Articles VI, VII, VIII, XI, XIII, XIV et XVI du présent Accord s'appliqueront également aux vols nolisés et autres vols non réguliers effectués par une entreprise de transport aérien de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie contractante ou à partir de celui-ci, ainsi qu'à l'entreprise qui effectue ces vols.

ARTICLE XVIII

Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront mutuellement de temps à autre, dans un esprit d'étroite collaboration, afin de veiller à l'application et à l'observation satisfaisante des dispositions du présent Accord et de l'Annexe.

ARTICLE XIX

If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement, it may request consultations with the other Contracting Party. Such consultations, which would be between aeronautical authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the request. Any modification agreed pursuant to such consultations shall come into force when it has been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

ARTICLE XX

1. Should any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement and of the Annex thereto arise, the aeronautical authorities shall in the first place endeavour to settle it through direct negotiations between themselves. In the case where such negotiations were not successful the dispute shall be settled between the Contracting Parties.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiations, they may agree to submit the dispute to arbitration in accordance with the procedures set forth herein.

3. Arbitration shall be by a tribunal of three arbitrators constituted as follows:

(a) One arbitrator shall be named by each Contracting Party within sixty (60) days of the date of delivery by either Contracting Party to the other of a request for arbitration. Within thirty (30) days after such period of sixty (60) days, the two arbitrators so designated shall by agreement designate a third arbitrator, who shall not be a national of either Contracting Party.

(b) If either Contracting Party fails to name an arbitrator, or if the third arbitrator is not agreed upon in accordance with sub-paragraph (a) either Contracting Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to designate the necessary arbitrator or arbitrators.

4. Each Contracting Party shall use its best efforts consistent with its national law to put into effect any decision or award of the arbitral tribunal.

5. The expenses of the arbitral tribunal, including the fees and expenses of the arbitrators, shall be shared equally by the Contracting Parties.

ARTICLE XXI

Either Contracting Party may at any time give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organization. The Agreement shall terminate one (1) year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE XIX

Si l'une ou l'autre des Parties contractantes juge souhaitable de modifier l'une des dispositions du présent Accord, elle peut demander à consulter l'autre Partie contractante. Ces consultations, qui auront lieu entre les autorités aéronautiques et peuvent se faire par voie de discussions ou par correspondance, commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la demande. Toute modification convenue à la suite de ces consultations entrera en vigueur lorsqu'elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

ARTICLE XX

1. Si un différend survient relativement à l'interprétation ou à l'application du présent Accord et de son Annexe, les autorités aéronautiques s'efforceront d'abord de le régler par voie de négociations directes entre elles. Si elles ne parviennent pas à un règlement, elles soumettront le différend aux Parties contractantes.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles peuvent convenir de soumettre le différend à l'arbitrage, selon les modalités établies ci-après.

3. Le tribunal d'arbitrage se composera de trois membres choisis comme il suit:

a) Chacune des Parties contractantes nommera un arbitre dans les soixante (60) jours suivant la date de la remise d'une demande d'arbitrage par l'une des Parties contractantes à l'autre Partie contractante. Dans les trente (30) jours suivant ladite période de soixante (60) jours, les deux arbitres ainsi désignés s'entendront pour nommer un troisième arbitre qui ne sera pas ressortissant des États des Parties contractantes.

b) Si l'une des Parties ne nomme pas d'arbitre ou si le troisième arbitre n'est pas nommé conformément aux dispositions de l'alinéa a), l'une ou l'autre des Parties contractantes peut demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner le ou les arbitres nécessaires.

4. Chaque Partie contractante s'efforcera, en autant que ses lois le lui permettent, d'appliquer toute décision ou sentence du tribunal d'arbitrage.

5. Les frais du tribunal, y compris les honoraires et les dépenses des arbitres, seront partagés également entre les Parties contractantes.

ARTICLE XXI

L'une ou l'autre des Parties contractantes pourra, à tout moment, notifier à l'autre Partie contractante, par écrit et par voie diplomatique, sa décision de dénoncer le présent Accord; cet avis sera envoyé simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. L'Accord prendra fin un (1) an après la date de réception de l'avis par l'autre Partie contractante, à moins que l'avis de dénonciation ne soit retiré d'un commun accord avant l'expiration de cette période. En l'absence d'un accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, cet avis sera considéré comme ayant été reçu quatorze (14) jours après la réception de l'avis par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

ARTICLE XXII

The present Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE XXIII

If a general multilateral air convention comes into force in respect of both Contracting Parties, the provisions of such convention shall prevail. Consultations in accordance with Article XIX of this Agreement may be held with a view to determining the extent to which the present Agreement is affected by the provisions of the multilateral convention.

ARTICLE XXIV

This Agreement shall be applied provisionally from the date of its signature, and shall enter into force on the later of the dates on which the Contracting Parties shall each have notified the other by diplomatic note that they have obtained whatever internal approval may be required to give effect to this Agreement.

ARTICLE XXII

Le présent Accord et toute modification qui y sera apportée seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

ARTICLE XXIII

S'il entre en vigueur une convention aérienne de caractère général touchant les deux Parties contractantes, les dispositions de cette convention l'emporteront. Des consultations pourront avoir lieu, conformément à l'Article XIX du présent Accord, aux fins de déterminer dans quelle mesure le présent Accord est touché par les dispositions de la convention multilatérale.

ARTICLE XXIV

Le présent Accord sera appliqué provisoirement à compter de la date de sa signature; il entrera en vigueur à la date de la dernière des notes diplomatiques par lesquelles les Parties contractantes se seront mutuellement informées de l'accomplissement des formalités requises au plan interne pour la mise en application du présent Accord.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in two copies at Ottawa this 14th day of May, 1976, in the English, French and Polish languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Ottawa, le 14^{ième} jour de mai 1976, en français, en anglais et en polonais, chaque version faisant également foi.

ALLAN J. MACEACHEN

*For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada*

STEFAN OLSZOWSKI

*For the Government of the Polish People's Republic
Pour le Gouvernement de la République populaire de Pologne*

ANNEX

SCHEDULE OF ROUTES

Route on which air services may be operated in both directions by the designated airline of Canada:

<u>Point of departure</u>	<u>Intermediate Points</u>	<u>Destination in Poland</u>	<u>Points beyond</u>
Canada	Two points in Europe to be named by Canada, to be selected from the following: Brussels, Copenhagen, Prague, Shannon, Stockholm, Vienna, Zurich	Warsaw	Moscow or Helsinki

Note: The point beyond to be served with intransit privileges only.

Route on which air services may be operated in both directions by the designated airline of the Polish People's Republic:

<u>Point of departure</u>	<u>Intermediate points</u>	<u>Destination in Canada</u>	<u>Points beyond</u>
Poland		Montreal	New York or a point in the USA or south of the USA to be named by Poland.

Note: The U.S. point may be served as an intermediate or beyond point. Any point other than New York to be served with intransit privileges only unless otherwise agreed between the aeronautical authorities on recommendation of the two designated airlines. If a point south of the U.S., selection to be subject to agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

Any or all of the intermediate or beyond points on the specified routes in the above schedules may at the option of the respective designated airline be omitted on any or all flights provided that the point of origin on such a route lies in the territory of the Contracting Party that has designated the airline.

In addition to the above routes, the respective designated airline may exercise intransit privileges at intermediate points in Europe.

Each Contracting Party has the right to change its selection of intermediate or beyond points on six months notice.

ANNEXE

TABLEAU DES ROUTES

Route sur laquelle des services aériens peuvent être exploités dans les deux directions par l'entreprise de transport aérien désignée par le Canada:

<u>Point de départ</u>	<u>Points intermédiaires</u>	<u>Destination en Pologne</u>	<u>Points au-delà</u>
Canada	Deux points en Europe au choix du Canada dans la liste suivante: Bruxelles, Copenhague, Prague, Shannon, Stockholm, Vienne et Zurich.	Varsovie	Moscou ou Helsinki

Remarque: Le point au-delà ne sera desservi qu'avec privilèges de transit.

Route sur laquelle des services aériens peuvent être exploités dans les deux directions par l'entreprise de transport aérien désignée par la République populaire de Pologne:

<u>Point de départ</u>	<u>Points intermédiaires</u>	<u>Destination au Canada</u>	<u>Points au-delà</u>
Pologne		Montréal	New York ou un point aux États-Unis ou au sud des États-Unis qui sera choisi par la Pologne.

Remarque: Le point aux États-Unis peut être desservi comme un point intermédiaire ou au-delà. Tout point autre que New York ne sera desservi qu'avec privilèges de transit, à moins que les autorités aéronautiques n'en conviennent autrement sur la recommandation des deux entreprises de transport aérien désignées. Tout point choisi au sud des États-Unis doit être l'objet d'un accord entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

L'entreprise de transport aérien désignée par chacune des Parties peut, si elle le désire, omettre sur un ou tous les vols l'un ou tous les points intermédiaires ou au-delà sur les routes spécifiées dans le tableau ci-dessus, à condition que le point d'origine d'une telle route se trouve sur le territoire de la Partie contractante qui a désigné ladite entreprise.

Outre les routes ci-dessus, l'entreprise de transport aérien désignée par chacune des Parties contractantes peut desservir des points intermédiaires en Europe avec droits de transit.

Chacune des Parties contractantes peut modifier son choix de points intermédiaires ou au-delà six mois après présentation d'un avis.

II

*The Secretary of State for External Affairs of Canada to
the Minister of Foreign Affairs of the Polish People's Republic*

Ottawa, May 14, 1976

No. FLA-321

Excellency,

I have the honour to refer to Articles IX, XI, XIII and XV of the Air Transport Agreement of May 14, 1976 between the Government of Canada and the Government of the Polish People's Republic and to the Inter-Airline Protocol relating thereto signed at Warsaw on February 23, 1976.

I—*Article IX*. It is the understanding of my Government that the principles contained in Article IX of the Agreement shall be applied as follows to air services between Canada and Poland:

1. Both Contracting Parties having agreed that there shall be a commercial agreement between their respective designated airlines:

- (a) The commercial arrangements shall ensure for the designated airlines of the Contracting Parties a balanced participation in the benefits derived from the operation of the agreed services by either of the designated airlines, due regard being paid to the origin of the revenues. This arrangement shall also enable the designated airlines to enjoy fair and equal opportunity in the carriage of the traffic potential between their respective territories after both airlines have commenced the operation of services.
- (b) The commercial arrangement shall establish the capacity, i.e. frequency, scheduling of services, and type of aircraft to be operated on the routes specified in the Annex to this Agreement, as well as providing for other matters of a commercial nature as necessary.

2. The commercial arrangement shall cover, in a manner satisfactory to the designated airlines of the Contracting Parties, at least passengers and freight carried on the agreed services and enplaned and deplaned in Canada and Poland. Traffic carried in transit via the territory of the other Contracting Party on the routes specified in the Annex to the Agreement shall not be considered as traffic enplaned and deplaned in Canada and Poland.

3. (a) In the event of termination of the commercial arrangement, the aeronautical authorities of the Contracting Parties will review the situation and endeavour to resolve any problems in accordance with Article XVIII of the Agreement.

(b) If such endeavour fails, and in the absence of agreement between the aeronautical authorities, the designated airlines of the Contracting Parties

II

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada au
Ministre des Affaires étrangères de la République populaire de Pologne*

Ottawa, le 14 mai 1976

N° FLA-321

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer aux articles IX, XI, XIII et XV de l'Accord sur le transport aérien du 14 mai 1976 entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République populaire de Pologne, ainsi qu'au Protocole s'y rapportant signé par les entreprises de transport aérien à Varsovie le 23 février 1976.

I—Article IX. Tel qu'entendu par mon Gouvernement, les principes énoncés à l'article IX de l'Accord doivent s'appliquer aux services aériens entre le Canada et la Pologne de la manière suivante:

1. Les deux Parties contractantes ayant convenu qu'un accord commercial doive être conclu entre leurs entreprises de transport aérien désignées:

- a) Les dispositions dudit accord assurent aux entreprises de transport aérien désignées par les Parties contractantes une participation équilibrée aux bénéfices tirés de l'exploitation des services convenus par l'une ou l'autre desdites entreprises, compte dûment tenu de la provenance des recettes. Ledit accord commercial assure en outre auxdites entreprises un traitement juste et égal en ce qui a trait au transport du trafic potentiel entre leurs territoires respectifs, après que les deux entreprises auront commencé l'exploitation des services.
- b) L'accord commercial définit la capacité, c'est-à-dire la fréquence, l'établissement des horaires des services et les types d'aéronefs utilisés sur les routes spécifiées à l'annexe de l'Accord, et pourvoit, si nécessaire, aux autres sujets de nature commerciale.

2. L'accord commercial couvre au moins, de façon jugée satisfaisante par les entreprises de transport aérien désignées par les Parties contractantes, les passagers et les marchandises transportés par les services convenus et embarqués ou débarqués au Canada et en Pologne. Le trafic en transit à travers le territoire de l'autre Partie contractante sur les routes spécifiées à l'annexe de l'Accord n'est pas considéré comme embarqué ou débarqué au Canada et en Pologne.

3. a) En cas de dénonciation de l'accord commercial, les autorités aéronautiques des Parties contractantes étudient la situation et s'efforcent de résoudre les problèmes conformément aux dispositions de l'article XVIII de l'Accord.
- b) En cas d'insuccès et faute d'entente entre les autorités aéronautiques, les entreprises de transport aérien désignées par les Parties contractantes

shall terminate services between Canada and Poland not later than one year following the notice of termination of the commercial arrangement.

4. (a) It is also understood that the designated airlines of the Contracting Parties shall retain each other as General Sales Agents for the sale of air transportation in Canada and Poland, in accordance with the General Sales Agency Agreement.
- (b) Unless otherwise agreed between the designated airlines of the two Contracting Parties all sales of transportation in Canada will be issued on Air Canada ticket stock and all sales of transportation in Poland will be issued on LOT Polish Airlines ticket stock.

II—Article XI. With reference to Article XI of the Agreement, it is understood that:

5. Although not specifically mentioned in the text of this Article, the personal and household effects of the representatives and staff of one designated airline delegated in the territory of the other Contracting Party shall be subject to the same favourable treatment as accorded to items enumerated in Article XI. This does not, however, apply to the airlines' "office equipment" which shall be treated in accordance with applicable national custom regulations and be subject to various rates of duty or to exemption depending on the nature of every individual item.

III—Article XIII. With reference to Article XIII, paragraph I of the Agreement, it is the understanding of my Government that:

6. According to the Polish national laws and regulations, the sales of air transportation in local currency involving payments in convertible currency are subject to individual permissions issued by the Polish National Bank.

7. In case of carriers belonging to the countries in which the Polish airline is allowed to engage in the sale of air transportation, operating to and from Poland according to an agreed programme under Pool or other commercial arrangements, a general permission can be obtained by the Polish airline acting as a general sales agent for a foreign carrier, authorizing sales in local currency on specified routes of the partner; the same carriers can also be authorized to make direct sales in Poland against payments in convertible currencies. Such facilities, aimed at creating similar sales opportunities for the designated airlines of the two countries, will also be granted in favour of the Canadian airline, provided that the agreement referred to in Article XIII paragraph 1 is in force, and provided further that, during the period of unilateral operation of the agreed services by the Polish designated airline similar facilities will be granted in favour of the Canadian airline for the sales in local currency on specified North Atlantic sectors that may be determined by agreement between the two designated airlines with the consent of the appropriate authorities of both Contracting Parties and in convertible currency for the whole Canadian airline's network. It is further understood that the Polish designated airline will be authorized to guarantee an agreed volume of sales in Poland on the Canadian airline's routes.

cessent leurs services entre le Canada et la Pologne au plus tard un an suivant la date de l'avis de dénonciation de l'accord commercial.

4. a) Il est également entendu que les entreprises de transport aérien désignées par les Parties contractantes gardent leur titre respectif d'agents généraux des ventes des titres de transport aérien au Canada et en Pologne, conformément aux dispositions de l'Accord sur les agences générales de vente.
- b) A moins que les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes en conviennent autrement, toutes les ventes au Canada de titres de transport aérien s'effectuent sur des billets d'Air Canada et toutes lesdites ventes en Pologne s'effectuent sur des billets des Lignes aériennes polonaises LOT.

II—Article XI. En ce qui a trait à l'article XI de l'Accord, il est entendu que:

5. Quoique non mentionnés explicitement dans le libellé dudit article, les effets personnels et mobiliers des représentants et employés d'une entreprise de transport aérien désignée qui sont affectés au territoire de l'autre Partie contractante jouissent du même traitement favorable que celui accordé aux articles énumérés à l'article XI. Cela ne s'applique toutefois pas aux fournitures de bureau de l'entreprise, lesquelles sont soumises aux règlements douaniers nationaux appropriés et assujetties à divers taux de douane ou exemptées, selon la nature de l'article.

III—Article XIII. En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article XIII, il est entendu par mon Gouvernement que:

6. Selon les lois et règlements nationaux de la Pologne, la vente de titres de transport aérien en monnaie locale impliquant des paiements en monnaie convertible est soumise aux permissions individuelles accordées par la Banque nationale de Pologne.

7. Lorsqu'il s'agit de transporteurs appartenant aux pays dans lesquels l'entreprise de transport aérien désignée par la Pologne est autorisée à vendre des titres de transport aérien et exploitant des services en provenance ou à destination de la Pologne selon un programme convenu en vertu d'un accord d'exploitation commune ou d'autres accords commerciaux, l'entreprise polonaise qui sert d'agent général des ventes pour un transporteur étranger peut obtenir une permission générale autorisant la vente de titres de transport aérien en monnaie locale sur des routes désignées dudit transporteur; les mêmes transporteurs peuvent également être autorisés à effectuer des ventes directes en Pologne contre paiements en monnaie convertible. Afin de donner aux entreprises de transport aérien désignées par les deux Parties les mêmes possibilités de vente, ces facilités sont également accordées à l'entreprise de transport aérien désignée par le Canada, à condition que l'accord stipulé au paragraphe 1 de l'article XIII soit en vigueur et à condition que, pendant la période d'exploitation unilatérale des services convenus par l'entreprise de transport aérien désignée par la Pologne, les mêmes facilités soient accordées à l'entreprise canadienne pour la vente de titres de transport aérien en monnaie locale sur les secteurs de l'Atlantique Nord qui peuvent être déterminés par entente entre les deux entreprises de transport aérien désignées avec le consentement des autorités compétentes des deux Parties contractantes, ainsi que pour la vente de titres de transport aérien en monnaie convertible sur tout le réseau de l'entreprise canadienne. Il est de plus entendu que l'entreprise de transport aérien désignée par la Pologne est autorisée à garantir un chiffre convenu de ventes en Pologne sur les routes de l'entreprise canadienne.

8. Having taken note of the above both Contracting Parties reserve the right to open, at any time, discussions on any of the matters dealt with in the above statement, in conformity with Article XIII, paragraph 1 and Article XVIII of the Agreement.

IV—Article XV. Finally, in relation to Article XV of the Agreement, it is understood that:

9. The location and number of representatives and staff of the designated airline of each Contracting Party would be established on the basis of a mutually recognized need to meet present requirements and subsequent growth in traffic.

If your Government agrees with the above statements and shares in the understanding of my Government as stated therein in relation to Articles IX, XI, XIII and XV of the Air Transport Agreement between the Government of Canada and the Government of the Polish People's Republic signed at Ottawa on May 14, 1976, I have the further honour to propose that this Note, which is equally authentic in English and French, and your reply to that effect in Polish, shall constitute an agreement between our two Governments, which shall be applied provisionally as of the date of your reply and enter into force on the same date as the said Air Transport Agreement.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

ALLAN J. MACEACHEN
Secretary of State for
External Affairs

His Excellency Stefan Olszowski,
Minister of Foreign Affairs of the
Polish People's Republic,
Ottawa

8. Après avoir pris note des dispositions ci-dessus, les Parties contractantes se réservent le droit d'entamer, en tout temps, des discussions sur toute question traitée ci-dessus, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article XIII et de l'article XVIII de l'Accord.

IV—Article XV. Enfin, en ce qui a trait à l'article XV de l'Accord, il est entendu que:

9. Le lieu d'affectation et le nombre des représentants et employés de l'entreprise de transport aérien désignée de chacune des Parties contractantes sont déterminés en fonction d'une nécessité mutuellement reconnue de répondre aux exigences actuelles et à la croissance ultérieure du trafic aérien.

Si votre Gouvernement accepte les dispositions énoncées ci-dessus ainsi que la présente interprétation donnée par mon Gouvernement aux articles IX, XI, XIII et XV de l'Accord sur le transport aérien entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République populaire de Pologne signé à Ottawa le 14 mai 1976, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, dont les versions française et anglaise font également foi, ainsi que votre réponse à la présente en polonais constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui sera appliqué provisoirement à la date de votre réponse et entrera en vigueur à la même date que ledit Accord sur le transport aérien.

Veillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

Secrétaire d'État
aux Affaires extérieures
ALLAN J. MACEACHEN

Son Excellence Stefan Olszowski,
Ministre des Affaires étrangères
de la République populaire de Pologne,
Ottawa

III

*The Minister of Foreign Affairs of the Polish People's Republic to
the Secretary of State for External Affairs of Canada*

(Translation)

Ottawa, May 14, 1976

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note, dated May 14, 1976, of the following content:

(Text of Canadian Note No. FLA-321)

I have the honour to communicate the agreement of my Government to the above, and to accept Your Excellency's proposal that the Note quoted above, together with this reply to it, constitute an Agreement between the Government of the Polish People's Republic and the Government of Canada, which shall be applied provisionally as of the date of this reply to Your Excellency's Note, and shall enter into force on the same date as the above mentioned Air Transport Agreement.

Please accept, Excellency, the expressions of my deepest respect.

STEFAN OLSZOWSKI

His Excellency the Honourable
Allan J. MacEachen,
Secretary of State for External Affairs,
Ottawa.

III

*Le Ministre des Affaires étrangères de la République populaire de Pologne
au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada*

(Traduction)

Ottawa, le 14 mai 1976

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note en date du 14 mai 1976, qui se lit comme suit:

(Texte de la note canadienne N° FLA-321)

J'ai l'honneur de vous communiquer l'assentiment de mon gouvernement aux arrangements qui précèdent et d'accepter votre proposition que la note précitée ainsi que la présente réponse constituent entre le Gouvernement de la République populaire de Pologne et le Gouvernement du Canada un accord qui sera appliqué provisoirement à la date de la présente réponse et entrera en vigueur à la même date que l'Accord sur le transport aérien susmentionné.

Veillez agréer, Excellence, les assurances de mon profond respect.

STEFAN OLSZOWSKI

Son Excellence l'honorable
Allan J. MacEachen,
Secrétaire d'État aux affaires extérieures,
Ottawa.

1977-1978

1978

Ottawa, le 14 mai 1978

Ottawa, le 14 mai 1978

Excellency,

Excellence,

I am pleased to acknowledge the receipt of your letter of the 14th of May 1978.

(Texte de la note canadienne 78-1-A-321)
(Texte de la note canadienne 78-1-A-321)

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of the 14th of May 1978, in which you requested that I should accept the resignation of your Excellency's Excellency from the position of Secretary of State for External Affairs.

Please accept, Excellency, my sincere thanks for your letter of the 14th of May 1978.

STEFAN OLSZOWSKI

His Excellency the Honourable
Allan J. MacEachern,
Secretary of State for External Affairs,
Ottawa.

STEFAN OLSZOWSKI

Son Excellence l'honorable
Allan J. MacEachern,
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures,
Ottawa.

© Minister of Supply and Services Canada 1978 © Ministre des Approvisionnementnements et Services Canada 1978

Available by mail from En vente par la poste:

Printing and Publishing Imprimerie et Édition
Supply and Services Canada Approvisionnementnements et Services Canada
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9 Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

or through your bookseller. ou chez votre libraire.

Catalogue No. E3-1977/31
ISBN 0-660-50029-2

Canada: \$0.75
Other countries: \$0.90

No de catalogue E3-1977/31
ISBN 0-660-50029-9

Canada: \$0.75
Autres pays: \$0.90

Price subject to change without notice. Prix sujet à changement sans avis préalable.

LIBRARY E A / BIBLIOTHÈQUE A E



3 5036 01075981 2

